



SIMULTANEOUS INTERPRETING (MONOLOGUE) — AUSLAN INTO ENGLISH

AUSLAN CERTIFIED CONFERENCE INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each Monologue task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency	
Meaning transfer	Application of interpreting modes	Delivery (English)	Language proficiency enabling meaning transfer: English	
Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	
Band 1	<p>Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact.</p>	<p>Consistently demonstrates ability in the use of the simultaneous mode.</p> <p>Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Consistently uses vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is delivered smoothly, with good enunciation, volume and voice projection.</p> <p>The affect of the signer is conveyed appropriately.</p>	<p>Consistently uses English competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation are isolated and do not impact the overall quality of the communication.</p>
Band 2	<p>Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication.</p>	<p>Mostly demonstrates ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Mostly uses vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is mostly delivered smoothly, with mostly good enunciation, volume and/or voice projection.</p> <p>The affect of the signer is mostly conveyed appropriately.</p>	<p>Mostly uses English competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language.</p>
Band 3	<p>Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication.</p>	<p>Some demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Some demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly and/or the enunciation, volume and/or voice projection have a significant impact on the quality of the delivery.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The affect of the signer is not conveyed appropriately.</p>	<p>Some demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a significant impact on the overall quality of the communication.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors impact the understanding of the target language.</p>
Band 4	<p>Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p>Limited demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the enunciation, volume, voice projection and/or affect frequently impacting the quality of the delivery.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation frequently impact the understanding of the target language.</p>
Band 5	<p>Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the enunciation, volume, voice projection and/or affect constantly impacting the quality of the delivery.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation constantly impact the understanding of the target language.</p>